

ПАЛЕОГРАФИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ О ДРЕВНЕРУССКОМ КОДЕКСЕ
СЛОВ ГРИГОРИЯ НАЗИАНЗИНА (ГИМ, ЧУД. 11)

Алессандро Мария Бруни

В собрании Чудова монастыря Государственного Исторического музея¹ в Москве под шифром № 11 хранится восточнославянская пергаменная рукопись рубежа XIV-XV вв., содержащая славянский перевод литургической коллекции 16 Слов Григория Назианзина Богослова (ок. 329-390 гг.) типа *Slav.1*. Памятник отличается от остальных источников этой традиции, состоящей из 146 древнерусских и южнославянских кодексов XIV-XVIII вв.,² не только своими палеографическими, но и текстологическими свойствами. Во-первых, он написан довольно необычным письмом, почти не имеющим аналогов (схожий тип представлен лишь на обороте последнего листа списка ГИМ, Син. 108 рубежа XII-XIII вв.).³ По мнению Сперанского, Чуд. 11 – старейший пример так называемой “произвольной вязи” на русской почве, специфика которой заключается в том, что, наряду со связными начертаниями, в ней имеются и

¹ Об этой коллекции см.: *Протасьева Т.Н.* Описание рукописей Чудовского собрания. Новосибирск, 1980.

² *Бруни А.М.* Θεολόγος. Древнеславянские кодексы Слов Григория Назианзина и их византийские прототипы. (Россия и Христианский Восток. Библиотека, вып. 6). М.-СПб., 2004. С. 124-130, 119-191, 182-183. После выхода в свет данной монографии, в которой представлен каталог 130 памятников этой традиции, автору удалось обнаружить ранее неизвестные списки, а также ознакомиться с рукописями, которые долгое время оставались недоступным для исследователей. См.: *Бруни А.М.* Палеографо-кодикологические и текстологические разыскания по древнеславянским рукописям 16 Слов Григория Назианзина // *Russica Romana* 2016 (2017). Т. XXIII. Р. 9-40; *Он же.* Славянские рукописи Григория Назианзина: дополнения к каталогу литургической коллекции 16 Слов // *Монфокоп. Исследования по палеографии, кодикологии и дипломатике.* Вып. 4. М., 2017. С. 417-422 (в печати).

³ Имя писца – Акиндин. См.: *Калайдович К.* Иоанн экзарх болгарский. М., 1824. С. 57 и табл. 12; *Горский А.В., Невоструев К.И.* Описание славянских рукописей Московской Синодальной библиотеки. Отд. II: Писания святых отцов. Ч. 2: Писания догматические и духовно-нравственные, М., 1859. С. 293-294.

условные сокращения для целого ряда букв, напоминающие “полусло-вицу”: ’ = ы; ` = а; ‘ = к; + = ѳ.⁴ Во-вторых, Чуд. 11 имеет ту важную структурную особенность, что Толкования Никиты Ираклийского (далее ТНИ)⁵ в ней отделены от соответствующих гомилий: они собраны вместе в начале сборника и, тем самым, образуют отдельный текстуальный блок. Более того, последовательность, или аколупия, текстов не соответствует типологиям, распространенным в данном корпусе.⁶

В настоящей статье читателю предлагается несколько заметок палеографического характера, посвященных этому замечательному списку.⁷ В рамки данного труда входит, однако, не исследование основного лигатурного письма манускрипта, а изучение небольшой группы надписей и изображений, находящихся на полях, которые до сих пор не привлекали внимания специалистов. Интерес к маргиналиям кодекса вызван тем, что в них имеется абсолютно неизвестный и не менее уникальный материал, который, на наш взгляд, обладает чрезвычайно важным значением как для истории русского книгописания, так и греко-русских связей рубежа XIV-XV вв. Помимо выявления целого ряда новых фактов, публикуемая здесь работа позволяет также дополнить ранее изданные нами сведения о памятнике и, следовательно, представить более детальное, по сравнению с редакцией 2004 г., его научное описание.

Употребление маргинальных знаков

Чуд. 11 выделяется на фоне других славянских рукописей Григория Назианзина тем, что в ней десять раз (соответственно на лл. 77об. 101,

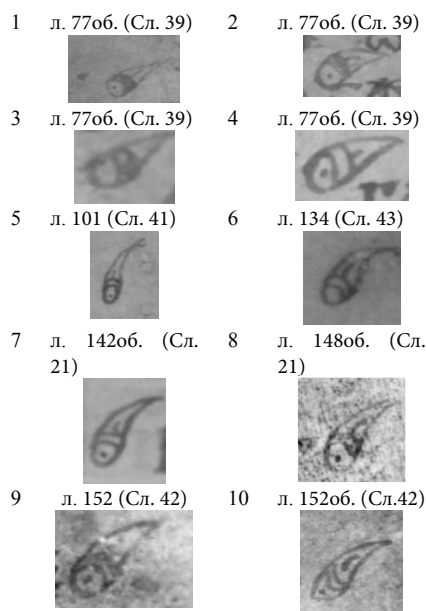
⁴ *Сперанский М.Н.* Тайнопись в юго-славянских и русских памятниках письма. Л., 1929. С. 146-147.

⁵ Проблемы изучения ТНИ см.: *Бруни А.М.* К сопоставительному изучению византийской и древнейшей славянской традиции Толкований Никиты Ираклийского к Словам Григория Богослова // Палеография, кодикология, дипломатика. Современный опыт исследования греческих, латинских и славянских рукописей и документов. Материалы Международной научной конференции в честь 75-летия доктора исторических наук, члена-корреспондента Афинской Академии Б.Л. Фонкича. Москва, 27-28 февраля 2013 г., М., 2013. С. 29-42.

⁶ Бруни А.М. *θεολόγος*... С. 182-183.

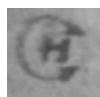
⁷ Что касается текстологических аспектов, то свидетельство Чуд. 11 уже в полной мере учитывается в критическом издании старославянского перевода Слов: *Бруни А.М.* Византийская традиция и старославянский перевод Слов Григория Назианзина. Том I (Россия и Христианский Восток. Библиотека, 9.), М., 2010. С. 117, 132-150.

134, 142 об., 148об., 152 и 152об.) встречается маргинальный ἡλιακόν, на функции и значении которого мы уже неоднократно останавливались (№ 1-10).⁸



Более того, как удалось выяснить, в данном памятнике наблюдается также единичное употребление (на л. 129об.) σημεῖωσαι – другого, совсем редкого для славянской традиции, специального знака, восходящего к византийскому книжному узусу (№ 11).⁹

11 л. 129об. (Сл.42)



⁸ Бруни А.М. θεολόγος... С. 47-53; Bruni A.M. Il segno marginale heliakon nel più antico manoscritto slavo delle Orazioni di Gregorio di Nazianzo (Petrop. RNB Q.п.I.16, XI sec.) // Монфоков. Исследования по палеографии, кодикологии и дипломатике, I. М., 2007. С. 423-429; Он же. Палеографо-кодикологические и текстологические разыскания... С. 17-21.

⁹ Bruni A.M. Il segno marginale heliakon... P. 425.

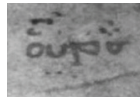
Греческие надписи

В Чуд. 11 дважды читаются надписи на греческом, начертанные русским писцом. Хотя в обоих случаях речь идет лишь об отдельных терминах, а не о нескольких словах или даже фразах, это явление, тем не менее, представляет собой большой интерес для изучения вопроса о распространении греческого языка среди восточнославянских книжников конца XIV в. и о сличении ими церковнославянских книг с соответствующими византийскими оригиналами непосредственно на русской почве. Как известно, древнейшие документальные свидетельства о греческом книгописании на Руси как раз приходятся на XIV и ранний XV вв.¹⁰

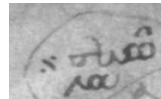
На л. 147 читается глосса οὗτος (№ 12): она помещена рядом с указательным местоимением съ славянского перевода. Место относится к 32 главе Сл. 21: Οὗτος μικρὸν μὲν ἔργον ἐνόμισεν εἶναι τὸ πᾶν τῶν Χριστιανῶν παραστήσασθαι γένος / съ мало же дѣло мнѣ възити. ꙗже всѣхъ хрѣтыанъ прѣставити родъ. Вторую помету находим чуть далее, на л. 153, где, над левым столбцом славянского текста, читаем слово σκῶλα (№ 13). В данном случае пассаж восходит к 18 главе Сл. 42: Ἡμεῖς δὲ ταῖς θεαίαις Γραφαῖς ἐλόμενοι, καὶ τὰ ἐγκείμενα σκῶλα τοῖς τυφλώττουσι λύοντες / мы же вѣтвнъимъ писаниемъ послѣдующе и прилежаща ос{тън}зи слѣпъимъ разра-
юще.

¹⁰ На эту тему см.: *Фонкич Б.Л.* Греческо-русские культурные связи в XV-XVII вв. (Греческие рукописи в России). М., 1977. С. 10-24. Старейшая греческая рукопись, скопированная на территории Руси и сохранившаяся по сей день, это – *Vat.gr. 784*. Кодекс, содержащий Устав монастыря св. Саввы, был создан иеромонахом Нилом до 1316-1317 гг. в Твери (см.: *Mercati G.* *Scritti d'Isidoro il cardinale ruteno e codici a lui appartenuti che si conservano nella Biblioteca Apostolica Vaticana*. Roma, 1926. P. 66; *Devreesse R.* *Codices Vaticani Graeci, Tomus III: codices 604-866*. Città del Vaticano, 1950. P. 301-302; *Turyn A.* *Codices graeci vaticani saeculis XIII et XIV scripti annorumque notis instructi*. Città del Vaticano, 1964. P. 113-114, табл. 92 и 188). В Ватиканской библиотеке хранятся и другие знаменитые греческие кодексы русского происхождения, среди которых нужно упомянуть *Vat.gr. 779* (Анфологион), созданный в Москве в августе 1408 г. бывшим епископом трапезундским Феодулом (см.: *Красносельцев Н.* Сведения о некоторых литургических рукописях Ватиканской библиотеки. Казань, 1885. С. 39-48; *Mercati G.* *Scritti d'Isidoro...* P. 65; *Devreesse R.* *Codices Vaticani Graeci...* P. 296-297; *Follieri H.* *Codices graeci Bibliothecae Vaticanae selecti, temporum locorumque ordine digesti, commentariis et transcriptionibus instructi*. Città del Vaticano, 1969 (Exempla scripturarum. Fasciculus IV). P. 79-80; табл. 55; *Фонкич Б.Л.* Греческо-русские культурные связи... С. 10-12).

12 л. 147 (Сл. 21, гл. 32):



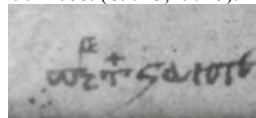
13 л. 153 (Сл. 42, гл. 18):



Особое славянское письмо маргиналий

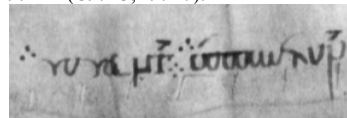
Помимо двух греческих глосс, на полях рукописи встречаются и другие маргиналии, написанные своеобразным письмом, которое значительно отличается от «полусловицы» или «произвольной вязи» основного текста (сохраняются лишь выносные сокращения ' и +, обозначающие, соответственно, ы и ѣ). Буквы церковнославянского алфавита здесь изображены писцом под заметным влиянием греческих начертаний: в некоторых местах они вообще открыто подражают византийскому минускулу (см.: № 15, 19).

14 л. 120об. (Сл. 43, гл. 15):



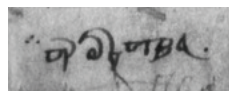
п[е]р[е]т[в]ѣз[а]ют[ь]

15 л. 124 (Сл. 43, гл. 27):



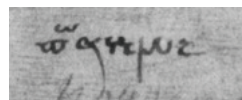
гигант[ь]и: исполин[ь]и:

16 л. 126об. (Сл. 43, гл. 34):



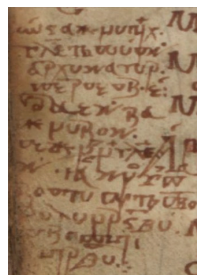
родства

17 л. 126об. (Сл. 43, гл. 35):



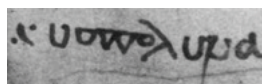
пооучение

18 л. 129об. (Сл. 43, гл. 48):



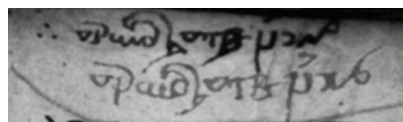
в каженицѣхъ глеть си и самъ архимагиръ персеескъ естъ дадемъ каженикомъ се же нѣне глѣмъ: тако мѣногъ пакости сучъ створили народови [?] скопци црви:

19 л. 133 (Сл. 43, гл. 66):



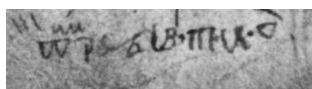
исполни

20 л. 140 (Сл. 21, гл. 1):



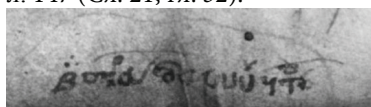
родьствънъимъ

21 л. 143 (Сл. 21, гл. 29):



порабившемъ са

22 л. 147 (Сл. 21, гл. 32):



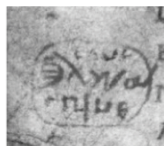
в страданни чѣтъ

Аналогов этому особому, скажем гибриднему, типу письма, как кажется, пока не было выявлено. Более того, насколько нам известно, данное эксцентричное графическое явление, наблюдаемое на полях Чуд. 11, по сей день не стало предметом какого-либо исследования: как в монографии Сперанского,¹¹ так и в классических трудах по русской палеографии сведений на этот счет не имеется.¹²

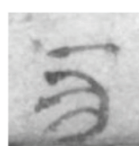
Начертание э

На полях Чуд. 11 дважды встречается специфическое начертание, которое может навести на мысль, что писец изображал э обратное (см.: № 23, 24).¹³

23 л. 78об. (Сл. 39, гл. 14):



24 л. 133 (Сл. 43, гл. 66):



¹¹ Сперанский М.Н. Тайнопись... С. 146-147.

¹² См.: Карский Е.Ф. Славянская кирилловская палеография. Л., 1928. С. 249-258; Щепкин В.Н. Русская палеография. М., 1967. С. 144-145.

¹³ О происхождении и проникновении этой буквы в древнерусскую письменность см.: Успенский Б.А. Буква э в древнерусских певческих текстах и в списках библейской книги Исход // Вопросы языкознания, 2013, № 6. С. 79-114; Он же. Филологические наблюдения над текстом "Откровения Авраама" // Там же. 2015, № 5. С. 49-86.

Тем не менее, как по фонетическим причинам (надпись на л. 78об. нужно, скорее всего, прочесть как ѡлма, тем более, что данное различие хорошо известно в этом месте текста по другим спискам 16 Слов),¹⁴ так и по палеографическим соображениям (см. двойные горизонтальные черты) более правдоподобным является иное предположение. Копиист имитирует, чисто графически, греческое числительное Ϸ (сампи). Последнее обозначало цифру 900 и употреблялось в колофонах греческих рукописей начиная с 6900 по 6999 гг., т.е. с 1392 по 1491 гг. по сегодняшней хронологии.

25 *Vat.gr.* 1892 (1423 г.), л. 243об.



Поскольку Чуд. 11 по палеографическим и кодикологическим особенностям можно достаточно надежно датировать концом XIV или рубежом XIV-XV вв.,¹⁵ существует возможность объяснить появление в ней данного начертания следующим образом.

Восточнославянский писец, по-видимому, увидел греческую букву сампи в каком-то из современных ему византийских источников Григория Назианзина, которыми он пользовался для сверки славянского перевода 16 Слов с оригинальным текстом. Как уже говорилось выше, греческое книгописание в то время широко практиковалось на русской почве, особенно в Москве,¹⁶ которую как раз считают самым вероятным местом создания Чуд. 11.¹⁷ Поэтому нельзя исключить, что копиист

¹⁴ См. Сл. 39, гл. 14, стр. 30: *Бруни А.М.* Византийская традиция и старославянский перевод Слов Григория Назианзина... С. 145.

¹⁵ См.: Описание рукописей Чудовского собрания... С. 9; *Вздорнов Г.И.* Искусство книги в Древней Руси. Рукописная книга Северо-восточной Руси XII-начала XV веков. М., 1980. С. 80. Начало XV в. рассматривается как ранняя нижняя граница употребления книжной вязи на Руси в кн.: *Турилов А.А.* Slavia Cyrillicomethodiana. Источниковедение истории и культуры южных славян и Древней Руси. Межславянские культурные связи эпохи средневековья. М., 2010. С. 241, 272-273 (прим. 57). Об употреблении греческой азбуки в качестве тайнописи в России в XV в. и о связи этого явления с югославянскими влияниями: *Щепкин В.Н.* Русская палеография... С. 144-145.

¹⁶ *Фонкич Б.Л.* Греческо-русские культурные связи... С. 10-24. См. также выше, прим. 10.

¹⁷ *Вздорнов Г.И.* Искусство книги в Древней Руси... С. 80.

увлекся подражанием греческому письму до такой степени, что решил включить сампи в свой кириллический графический арсенал, несмотря на то, что данная буква имела совершенно иное значение в греческой системе.

Новое описание кодекса

В настоящей работе впервые был поднят вопрос о необходимости изучения маргиналий Чуд. 11, которые до сих пор не привлекали внимания ученых. В ходе исследования удалось выявить не только дополнительные примеры ἤλιακόν и σημεῖωμα, но и целый ряд абсолютно неизвестных ранее палеографических особенностей, имеющих чрезвычайно важное значение для исследования древнерусского книгописания и греческо-русских связей рубежа XIV-XV вв. В этом отношении, в силу своей уникальности, ярко выделяются как глоссы на греческом языке, так и гибридное славянское письмо.

Более того, проведенная архивная работа позволила дополнить новыми и более обширными сведениями предложенное нами в 2004 г. описание этого замечательного, необычного памятника.¹⁸ Эти материалы приводятся ниже в соответствии с критериями, принятыми для изучения и каталогизации славянских рукописей 16 Слов Григория Назианзина.¹⁹

ГИМ, Чуд. 11, рубеж XIV-XV вв.

195 x 150 мм, 164 лл., пергамен (плохого качества с дефектами). Письмо основного текста – мелкий устав, относящийся к лигатурному типу восточнославянской вязи с элементами полусловицы. Текст скопирован в двух столбцах. На некоторых тетрадах видны первоначальные сигнатуры писца, которые ставятся в центре нижнего поля. Спорадически добавлена также нумерация на греческом (лл. 62об., 63, 102об., 103), которая, однако, не соответствует кириллической (лл. 118об.-119; 126об.-127; 132об.-133; 140об.-141; 148об.-149; 156об.-157). Сохранились проколы для разлиновки, которые расположены на полях листов. Имеются маргинальные знаки σημεῖωμα (на л. 129об.) и ἤλιακόν. Последний встречается четыре раза на л. 77об. и далее на лл. 101, 134, 142об., 148об., 152 и 152об. ТНИ отделены от гомилий и вставлены в начало рукописи на лл. 3-71. Многие листы утрачены.²⁰ Один из них

¹⁸ Бруни А.М. Θεολόγος... С. 182-183.

¹⁹ См.: Там же. С. 130-131 (здесь имеется также информация, касающаяся дополнительных статей в коллекции).

²⁰ Установлением объема пропусков в текстах Чуд. 11 до нас занимался Ю.А. Гри-

ныне хранится в РНБ под шифром Q.п.I.21.²¹ Как нам удалось установить, он содержит Сл. 43, гл. 54, стр. 8-20: следовательно, он первоначально находился между лл. 129об и 130. В двух случаях недостающие части дописаны мельчайшим почерком (см. лл. 53об. и 164об.). Перевод всех текстов – древний (относится к типу *Slav.1*).²² Последование ТНИ и Слов отличается от остальных списков этой традиции, следующих некалендарной аколупии, из-за измененной позиции Сл. 14 в первой части коллекции и из-за иного порядка текстов во второй ее части (последнее относится лишь к гомилиям).²³

(а) ТНИ

1 об.-2об.; оглавление Слов Григория Назианзина, написано другой рукой не вязью, а обычным уставом; 3: ТНИ к Сл. 38; 10об.: ТНИ к Сл. 39; 16об.: ТНИ к Сл. 40 (между лл. 17об. и 18 утрачены листы; пропущены главы с $\bar{\Gamma}$ до середины $\bar{\mu}\delta$); 19: ТНИ к Сл. 14; 25 ТНИ к Сл. 1; 27об.: ТНИ к Сл. 45 (между лл. 29об. и 30 утрачены листы; пропущены главы с $\bar{\eta}$ до до середины $\bar{\eta}\epsilon$); 31: предисловие α к Сл. 1-му *He волею поставлен Григорий*; 31об.: ТНИ к Сл. 44 (пропущена глава $\bar{\kappa}\rho$); 34об.: 41; 39об.: ТНИ к Сл. 16; 44: ТНИ к Сл. 42; 49об.: ТНИ к Сл. 15 без конца;²⁴ 54-54об.: фрагменты ТНИ к Сл. 43 (только отделения $\bar{\mu}-\bar{\mu}\delta$); 55: ТНИ к Сл. 21 без начала (с середины главы $\bar{\beta}\iota$ до конца); 59: ТНИ к Сл. 24; 64: ТНИ к Сл. 19; 69: ТНИ к Сл. 11;

(б) Слова

71: Сл. 38; 75: Сл. 39 без конца (здесь утрачено несколько листов, на которых находились последние главы Сл. 39, полный текст Сл. 40, а также первая часть Сл. 14); 79: Сл. 14 без начала; 87: 1; 88: предисловие *Смотри и разумей*; 88: Сл. 45; 96: предисловие α к Сл. 1; 96: Сл. 44; 99: Сл. 41 (главы $\bar{\kappa}\nu-\bar{\kappa}\delta$ пропущены; не достающиеся части гомилий дописаны на л. 164об.);²⁵ 103: Сл. 15; 107: Сл. 24; 112: Сл. 19; 116: Сл. 43 (здесь утрачено несколько листов); 137об.: Сл. 11; 139об.: Сл. 21;

бов (ГИМ), который любезно предложил нам ознакомиться со своим неопубликованным материалом по данному вопросу, за что выражаем ему глубокую благодарность.

²¹ См. снимок в: *Калайдович К.* Иоанн экзарх болгарский... Табл. 13.

²² См.: *Бруни А.М.* $\theta\epsilon\omicron\lambda\acute{o}\gamma\omicron\varsigma$... С. 126-127.

²³ См.: Там же. С. 138-141.

²⁴ На л. 53об. мельчайшим почерком написан текст 22 главы ТНИ к Сл. 15. Данное отождествление принадлежит Ю.А. Грибову.

²⁵ На этот счет в кодексе читаются древние приписки, соответственно, на лл. 101об. (α в сем мѣсте переступка на пандикостино писана назади втѣхъ доскѣхъ) и 102об. (α се слова конецъ писан назади втѣхъ доскѣхъ).

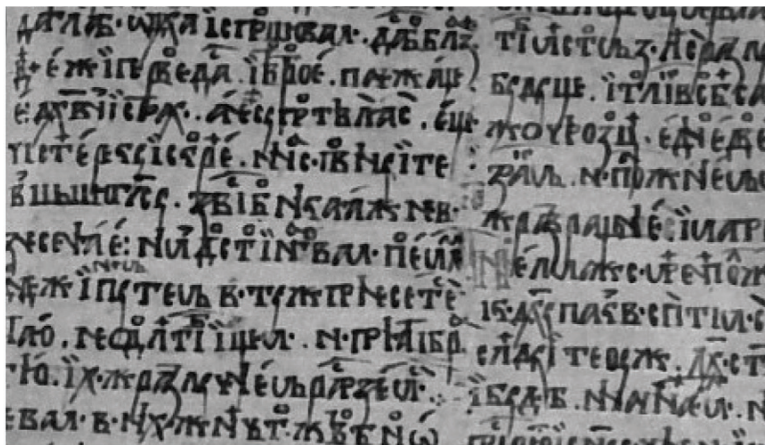
148об.: Сл. 42; 155об.: Сл. 16; 161об.: Поучения Иоанна Златоустаго; 162-163об.: Григория Антиохийского слово о Воскресении Христове; 163об.-164: Вопросы-ответы Псевдо-Афанасия (фрагменты); 164об.: Сл. 41 (только главы кѵ-кѣ).

Последование ТНН в Чуд. 11																
Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	38	39	40	14	1	45	44	41	16	42	15	43	21	24	19	11

Последование Слов и ТНН в рукописях LMSY ²⁶																
Аколуфия	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	38	39	40	1	45	44	41	14	16	42	15	43	21	24	19	11

Последование Слов в Чуд. 11																
Аколуфия	I	II	III*	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI	XII	XIII	XIV	XV	XVI
Слова	38	39	40*	14	1	45	44	41	15	24	19	43	11	21	42	16

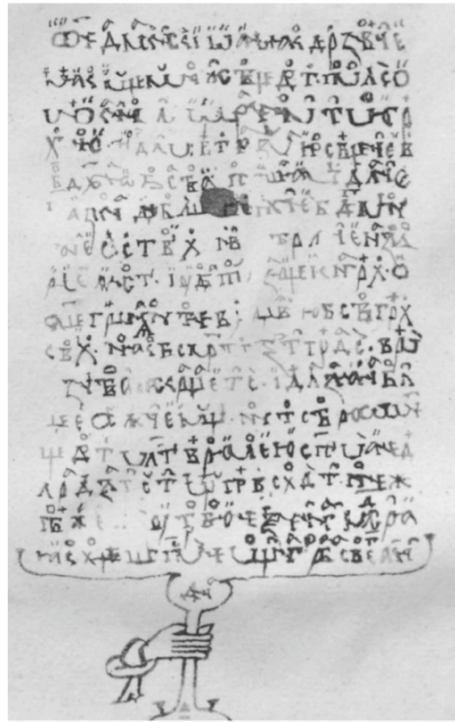
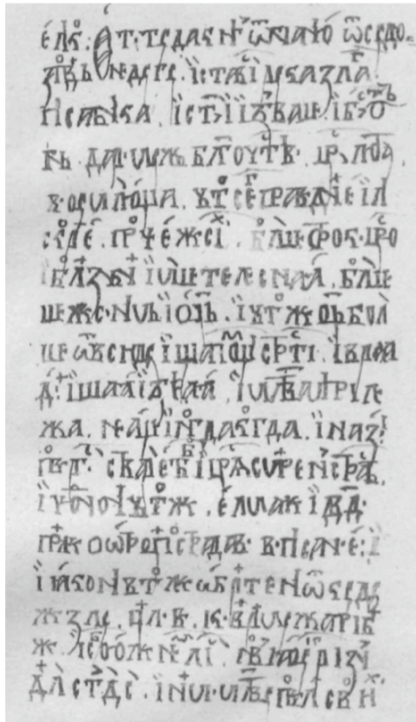
26 ГИМ, Чуд. 11, л. 101.



²⁶ Рукописи, содержащие перевод *Slav.1*, цитируются в сокращенном виде: L = РГБ, ф. 304, ТСЛ 8, XIV в.; M = ГИМ, Син. 954, XIV в.; S = ГИМ, Син. 43, XIV в.; Y = РГБ, ф. 209 Овчин. 81, XVII в. См.: Бруни А.М. Византийская традиция и старославянский перевод Слов Григория Назианзина... С. 117-118.

27 РНБ Q.п.1.21

28 ГИМ, Син. 108 I, л. 210.



Abstract

Palaeographic remarks on the Old Russian codex from the Collection of the Chudov Monastery (GIM, Čud. 11)

The paper offers a number of palaeographic remarks on an Old Russian parchment codex from the Collection of the Chudov Monastery of the State Historical Museum in Moscow (Gosudarstvennyj Istoričeskij Muzej, Čud. 11) that contains the Old Church Slavonic translation of the *Sixteen Homilies* of Gregory of Nazianzus accompanied by a later Church Slavonic version of the *Commentaries* of Nicetas of Heraclea to these works. This manuscript, which dates from the late fourteenth-early fifteenth centuries, represents not only one of the main witnesses to this abundant textual corpus, but also a source of primary importance in studying Cyrillic palaeography. On this specific point, one should first emphasize that the Čud. 11 is one of the rare

examples of a very peculiar kind of East Slavic shorthand writing, in which ligatures, contractions and abbreviations are employed systematically for copying the main text, the titles and the rubrics. Beyond that, this testimony also stands out for several other palaeographic features that have hitherto completely escaped scholarly attention. They are: (1) the extensive use of the Byzantine marginal signs ἡλιακόν and σημείωσαι; (2) the presence of Greek glosses written by the Slavic scribe; (3) several scholia copied in an otherwise unknown Slavic script-type that revealed itself to be an imitative writing of the Greek minuscule script; (4) the curious tendency of replicating the Greek *sampi* in shaping the Cyrillic letter *ѣ* and other marginal symbols. The author concludes his analysis with a complete description of codex *Čud.* 11 (5).